

dal TRISTRAN

IL CANTO D'ISOTTA

*En sa chambre se set un jor
 E fait un lai pitus d'amur:
 Coment dan Guirun fu surpris,
 Pur l'amur de la dame ocis
 Que il sur tute rien ama,
 E coment li cuns puis dona
 Le cuer Guirun a sa moillier
 Par engin un jor a mangier,
 E la dolur que la dame out
 Quant la mort de sun ami sout.
 La dame chante dulcement,
 La voiz acorde a l'estrument.
 Les mainz sunt beles, li lais buons,
 Dulce la voiz, e bas li tons.*

LA MORTE DEGLI AMANTI

*Le sigle blanc unt amunt trait,
 E siglent a mult grant espleit,
 Que Kaberdin Bretagne veit.
 Dunc sunt joius e lé e balt,
 E traient le sigle ben balt,
 Que l'uin se puise aparceveir
 Quel ço seit, le blanc u le neutr:
 De lung volt mustrer la colur,
 Car ço fud al deerein jur
 Que danz Tristran lur aveit mis
 Quant il turnerent del país.
 A ço qu'il siglent leement,
 Levet li chalz, e falt le vent*

dal TRISTANO

IL CANTO D'ISOTTA

Un giorno è seduta nella sua stanza
 E canta un'aria pietosa d'amore:
 Come il nobile Guirun fu sorpreso
 E ucciso per l'amore che portava alla dama
 Che sopra ogni altra cosa amava,
 E come il conte poi diede
 Il cuore di Guirun a sua moglie
 Un giorno per inganno da mangiare,
 E il dolore ch'ebbe la dama
 Quando seppe la morte del suo amico.
 La donna canta dolcemente,
 La voce intona allo strumento,
 Le mani sono belle, la melodia buona,
 Dolce la voce, basso il tono.

LA MORTE DEGLI AMANTI

La vela bianca hanno issato
 E a gran forza veleggiano,
 Finché Caerdino avvista la Bretagna.
 Allora son gioiosi, allegri e lieti,
 E issano la vela bene in alto
 Che da lungi si possa riconoscere
 Quale essa sia, la bianca o la nera:
 Da lontano vuol mostrarne il colore
 Perché s'era all'ultimo giorno
 Che Tristano aveva fissato come termine
 Quando partirono dal paese.
 Mentre essi navigano felicemente,
 Si leva la bonaccia e cade il vento

Eissi qu'il ne poent sigler,
 Mult suet e pleine est la mer.
 Ne ça ne la lur nef ne vait
 Fors itant cum l'unde la trait,
 Ne de lur batel n'unt il mie:
 Or i est grant l'anguserie.
 Devant eus près veient la terre,
 N'ant vent dunt la puisent requerre.
 Amunt, aval vunt dunc wacrant
 Ores arere e puis avant.
 Ne poent lur eire avancer,
 Mult lur avent grant encumbrier.
 Ysolt en est mult ennuiee:
 La terre veit qu'ad covetee,
 E si n'i pot mie avenir;
 A poi ne muert de sun desir.
 Terre desirent en la nef,
 Mais il lur vente trop suet.
 Sovent se claime Ysolt chative.
 La nef desirent a la rive:
 Uncore ne la virent pas.
 Tristrans en est dolenz e las,
 Sovent se plaint, sovent suspire
 Pur Ysolt que il tant desire,
 Plure des oïls, sun cors detuert,
 A poi que del desir ne muert.
 En cele anguisse, en cel ennui
 Vent sa femme Ysolt devant lui.
 Purpensée de grant ençin,
 Dit: « Amis, ore vent Kaberdan.
 Sa nef ai veüe en la mer,
 A peine l'ai veü sigler;
 Nequedent jo l'ai si veüe
 Que pur la sue l'ai conüe.
 Deus duinst que tel novele aport
 Dunt vus al quer aïez confort! ».
 Tristrans tresalt de la novele,
 Dit a Ysolt: « Amie bele,

Sì che non possono piú veleggiare.
 Il mare è tranquillissimo e liscio:
 La nave non va né in qua né in là,
 Se non quanto l'onda la sposta,
 Né hanno scialuppa.
 Ora è grande l'angoscia.
 Dinanzi a loro, vicina vedono la terra
 E non hanno vento con cui possano raggiungerla.
 Su e giù vanno dondolando,
 Ora indietro e poi avanti.
 Non possono proseguire il loro cammino,
 Vengono a trovarsi in grandissimo impaccio.
 Isotta n'è molto addolorata:
 Vede la terra che ha tanto desiderata
 E non vi può approdare;
 Per poco non muore dal desiderio.
 Terra desiderano sulla nave,
 Ma il vento spira troppo lento e debole.
 Spesso Isotta si chiama sventurata.
 La nave desiderano sulla riva:
 Ancora non l'avevano avvistata.
 Tristano n'è dolente e infelice,
 Sovente si lagna, sovente sospira
 Per Isotta che tanto desidera,
 Piange dagli occhi e si tormenta,
 Per poco non muore dal desiderio.
 In quell'angoscia, in quel cruccio,
 Viene dinanzi a lui sua moglie Isotta.
 Intesa al grande inganno che ha meditato,
 Gli dice: « Amico, arriva Caerdino.
 Ho visto in mare la sua nave,
 A fatica l'ho veduta navigare,
 Tuttavia l'ho veduta sì
 Che per sua l'ho riconosciuta.
 Dio conceda che porti tal novella
 Di cui nel cuore abbiate conforto! ».
 All'annuncio Tristano ha un soprassalto,
 Dice a Isotta: « Cara amica,

Savez pur veir que c'est sa nef?
Or me dites: quel est le tref? ».
Ço dit Ysolt: « Jol sai pur veir,
Sachez que le sigle est tut neir.
Trait l'unt amunt e levé halt
Pur iço que li venz lur falt ».
Dunc a Tristran si grant dolur
Unques n'out ne n'avrad maür,
E turne sei vers la parei,
Dunc dit: « Deus salt Ysolt e mei!
Quant a moi ne volez venir,
Pur vostre amur m'estuet murrir.
Jo ne puis plus tenir ma vie;
Pur vus muer, Ysolt, bele amie.
N'avez pité de ma langur,
Mais de ma mort avrez dolur.
Ço m'est, amie, grant confort
Que pité avrez de ma mort ».
« Amie Ysolt! » trei fez a dit,
A la quartie rent l'espirit.

Idunc plurent par la maisun
Li chevaler, li compaignun.
Li criz est halt, la pleinte grant.
Saillient chevaler e serjant
E portent li hors de sun lit,
Puis le couchent sur un samit,
Covrent le d'un palle roié.
Li venz est en la mer levé
E fert sei en mi liu del tref,
A terre fait venir la nef.
Ysolt est de la nef issue,
Ot les granz plaintes en la rue,
Les seinz as musters, as chapeles;
Demande as humes quels noveles,
Pur quei il funt tel sonéiz,
E de quei seït li pluréiz.
Uns anciens dunques li dit:

Stete sicura ch'è proprio la sua nave?
Or ditemi: quale è la vela? ».
 Così dice Isotta: « Sono sicura;
 Sappiate che la vela è tutta nera:
 L'hanno issata e levata su in alto,
 Perché manca loro il vento ».
 Allora Tristano ha sí gran dolore,
 Che piú grande non ebbe mai né avrà,
 E si volta verso la parete,
 E dice: « Dio salvi Isotta e me!
 Poiché a me non volete venire,
 Per vostro amore debbo morire.
 Io non posso piú durare la vita,
 Per voi muoio, Isotta, cara amica.
 Non avete pietà del mio languire,
 Ma della mia morte avrete dolore.
 Questo m'è, amica, gran conforto,
 Che avrete pietà della mia morte ».
 « Amica Isotta! » tre volte ha esclamato,
 Alla quarta rende lo spirito.

Allora piangono per la casa
 I cavalieri, i compagni.
 Il clamore è alto, il pianto grande.
 Accorrono cavalieri e serventi
 E lo traggono fuori dal suo letto,
 Poi lo coricano sopra uno sciámito
 E lo coprono d'un drappo listato.
 Sul mare s'è levato il vento
 E prende in pieno la vela,
 A terra sospinge la nave.
 Isotta dalla nave è scesa,
 Ode i grandi pianti nella strada,
 Le campane delle chiese, delle cappelle;
 Domanda notizie alla gente,
 Perché quei rintocchi
 E per chi sia quel compianto.
 Un vecchio allora le dice:

« Bele dame, si Deu m'aït,
 Nus avum issi grant dolur
 Que unques genz n'orent maïr.
 Tristran, li pruz, li francs, est mort.
 A tut ceus del rengne ert confort.
 Larges estoit as bosungius,
 A grant aïe as dolerus.
 D'une plaie qu'en sun cors ut
 En sun lit ore endreit murui.
 Unques si grant chaitivesun
 N'avint a ceste regiun ».

Tresque Ysolt la novele ot,
 De doel ne puet suner un mot,
 De sa mort est si adolee.
 La rue vait desafublee
 Devant les altres el palés.
 Bretun ne virent unques mes
 Femme de la sue bealté:
 Mervellent sei par la cité
 Dunt ele vent; ki ele seit.
 Ysolt vait la ou le cors veit,
 Si se turne vers orient,
 Pur lui prie pitusement:

« Amis Tristran, quant mort vus vei,
 Par raisun vivre puis ne dei.
 Mort estes pur la meie amur,
 E jo muer, amis, de tendrur,
 Quant jo a tens ne poi venir
 Pur vos e vostre mal guarir.
 Amis, amis, pur vostre mort
 N'avrai jamais de rien confort,
 Joie, ne hait, ne nul deduit.
 Icil orages seit destruit
 Que tant me fist, amis, en mer,
 Que n'i poi venir, demurer!
 Se jo fuisse a tens venue,
 Vie vos oïse rendue,
 E parlé dulcement a vos

« Bella signora, che Dio m'aiuti,
 Noi abbiamo sí gran dolore
 Che alcuno mai ne conobbe piú grande.
 Tristano, il prode, il generoso, è morto.
 A tutti quelli del regno era conforto:
 Liberale era coi bisognosi,
 Di grande aiuto agli afflitti.
 D'una ferita che aveva ricevuto,
 Nel suo letto, proprio ora, è morto.
 Mai sí grande sventura
 Capìto a questa regione ».

Appena Isotta ode questa novella,
 Per il dolore non può profferir parola,
 Per la sua morte cosí era addolorata.
 Per la strada corre discinta
 Precedendo gli altri al palazzo.
 I Bretoni non videro giammai
 Donna della sua bellezza:
 Si meravigliano per la città
 Donde ella vengà, chi sia.
 Isotta corre là dove scorge la salma,
 Si volge verso oriente,
 Prega piamente per lui:

« Amico Tristano, dal momento che morto vi vedo,
 È ben ragione ch'io non debba piú vivere!
 Siete morto per il mio amore,
 E io muoio, amico, di tenerezza,
 Poiché a tempo non potei giungere
 Voi e il vostro male a guarire.
 Amico, amico, per la vostra morte
 Non avrò mai di nulla conforto,
 Gioia, letizia, né piacere alcuno.
 Quel maltempo sia maledetto,
 Che tanto mi fece, amico, in mare
 Tardare, sí ch'io non potei giungere.
 Se io fossi a tempo arrivata,
 La vita v'avrei ridata,
 E dolcemente parlato con voi

De l'amur qui fud entre nos;
 Plainte oïse nostre aventure,
 Nostre joie, nostre emveisure,
 E la paine e la grant dolur,
 Qui ad esté en nostre amur,
 E oïse iço recordé
 E vos baisié e acolé.
 Se jo n'ai peü vos guarir,
 Qu'ensemble poïssum dunc murrir!
 Quant jo a tens venir n'i poi
 E jo l'aventure ne soi
 E venue sui a la mort,
 Del meisme beivre avrai confort.
 Pur mei avez perdu la vie,
 E jo frai cum veraie amie:
 Pur vos voil murir ensemment ».
 Embrace le e si s'estent,
 Baise li la buche e la face
 E molt estreit a li l'enbrace,
 Cors a cors, buche a buche estent,
 Sun esprit a itant rent,
 E murt dejuste lui issi
 Pur la dolur de sun ami.
 Tristrans murut pur sun desir,
 Ysolt, qu'a tens n'i pout venir.
 Tristrans murut pur sue amur,
 E la bele Ysolt par tendrur.

Dell'amore ch'è stato tra noi;
 Rimpianta avrei la nostra sorte,
 La nostra gioia, il nostro piacere,
 E la pena e il gran dolore
 Ch'è stato nel nostro amore,
 Tutto ciò avrei ricordato
 E baciato v'avrei e abbracciato.
 Ma se io non v'ho potuto guarire,
 Che insieme dunque possiamo morire!
 Dal momento che non potei giungere in tempo
 E non seppi quel ch'era accaduto,
 E son giunta alla vostra morte,
 Dello stesso filtro avrò conforto.
 Per me avete perduto la vita,
 Ed io farò come verace amica:
 Per voi del pari voglio morire ».
 Lo abbraccia e s'abbandona distesa,
 Gli bacia la bocca ed il viso
 E strettamente a sé lo stringe,
 Corpo a corpo, bocca a bocca, s'abbandona,
 Il suo spirito allora rende,
 E muore così al suo fianco
 Per il dolore del suo amico.
 Tristano è morto per il suo desiderio,
 Isotta perché in tempo non poté giungere;
 Tristano è morto per suo amore
 E la bella Isotta di tenerezza.